

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XV, ISSUE 1, MARCH 2019

VOLUME XV, N° 1, MARS 2019

VOLUMUL XV, NR. 1, MARTIE 2019

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER – EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3, SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE, FILIALA TIMIȘOARA**

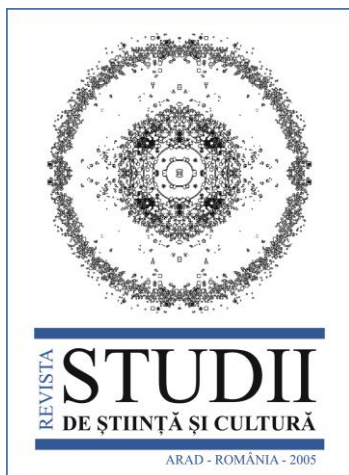
**L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (AIPL),
PARIS, FRANCE**

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA

**„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România**



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

BDI Index Copernicus International

Revistă evaluată pozitiv, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2017**, cu un scor ICV (Valoare Index Copernicus) de **67,53 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board:

Editor-șef/Editor-in-Chief:

Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France
Director executiv/Executive Director, Redactor-șef fondator/Editor-in-Chief founder:

Prof. Vasile MAN, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Director adjunct/Adjunct Executive Director:

CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara

Coeditori/Co-Editors-in-Chief:

Acad. Eugen SIMION, Academia Română, Președinte al Secției de Filologie și Literatură, Director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” al Academiei Române
Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germany
Acad. Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Republicii Moldova
Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia
Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România
Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ, Universitatea din Novi Sad, Serbia

Consiliul științific – Referenți/Scientific Board:

CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

Acad. Mircea PĂCURARIU, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca

Ref. Adriana SAVIN, Scientometrie, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania

Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior” din Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK, Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Academia Română, București

CS III Dr. Grațiela BENGĂ-ȚUȚUIANU, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Conf. univ. dr. Speranța MILANCOVICI, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Stăncuța LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria

Secretariat de redacție:

Redactori-Traducători:

Ioana NISTOR, Biblioteca Universitară „Tudor Arghezi”, UVVG, Arad, România;

Eudochia VOLONTIR-SEVCIU, Université Paris 4, Sorbonne Nouvelle, France

Design: Otilia PETRILA

Foto: Virgiliu JIREGHIE

Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia (www.doaj.org). THE LINGUIST SUA, Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, categoria B, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

I. ROMAN CULTURES-ROMANIAN CULTURE/CULTURES ROMANES-CULTURE ROUMAINE/CULTURI ROMANICE-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Alvaro ROCCHETTI, Viviana MILIVOIEVICI 9

Christiane Félicité EWANE ESSOH 11

La variation suffixale entre norme et adhésion acoustique

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC 19

Panaït Istrati, écrivain français d'origine roumaine

Panaït Istrati, scriitor francez de origine română

Fatima Zohra BENAÏCHA 27

Cognition and development of linguistic and causal thinking: applications in didactical comprehension in I2

Cognition et développement de la pensée linguistique et causale: applications en didactique de la compréhension en I2

Corina-Gabriela BĂDELIȚĂ 35

Invitations to reading launched by Italo Calvino

Invitations a la lecture lancées par Italo Calvino

Invitații la lectură lansate de Italo Calvino

Sanda PĂDUREȚU, Angelica CĂPRARU 43

Literature, society, individual. The external world reflected into fiction

Littérature, société, individu. Le monde extérieur figuré dans l'univers livresque

Literatură, societate, individ. Lumea exterioară reflectată livresc

Gabriel BĂRDĂȘAN, Emina CĂPĂLNĂȘAN 53

Ways of exploiting the descriptors of competences from *the european framework of references for languages* in teaching specialised vocabulary to the preparatory programme of romanian

Modalités de valorisation des descripteurs de compétence du *cadre européen commun de référence pour les langues* dans l'enseignement des langages spécialisés au programme préparatoire de langue roumaine

Modalități de valorificare a descriptorilor de competență din *cadrul european comun de referință pentru limbi* în predarea limbajelor specializate la programul pregătitor de limba română

Carmen DĂRĂBUȘ 65

History and postmodernism. Emil Andreev, *The glass river*

Histoire et postmodernisme. Emile Andreev, *La rivière en verre*

Istorie și postmodernism. Emil Andreev, *Râul de sticlă*

Sanda PĂDUREȚU, Angelica CĂPRARU 73

Methods of creating the immaterial patrimony of the romanian literature. Case study: E. Lovinescu's monography dedicated to the life and works of Grigore Alexandrescu
Modalités de création du patrimoine immatériel de la littérature roumaine. Etude de cas: la monographie de E. Lovinescu dédiée à la vie et à l'œuvre de Grigore Alexandrescu
Modalități de creare a patrimoniului imaterial al literaturii române. Studiu de caz: monografia lui E. Lovinescu dedicată vieții și operei lui Grigore Alexandrescu

Valentin IOAN 81

The coded language of information structures from Moldavian area in the year of 1918
Le langage chiffré des structures d'information dans la région de la Moldavie en 1918
Limbajul cifrat al structurilor de informații din zona Moldovei în anul 1918

II. GERMAN CULTURE - CULTURE ALLEMANDE/ CULTURĂ GERMANĂ

Coordinator/Coördinateur/Coordonator:

Rodica BIRIȘ 89

Rodica Teodora BIRIȘ 91
The advertising and the language of young people
Werbung und jugendsprache
Reclama și limbajul tinerilor

Alexandra Denisa IGNA, Adina BANDICI 95

Teaching grammar through pop songs in courses of german as a foreign language (daf). didactic-methodical approaches
Grammatikvermittlung durch poplieder im daf-unterricht. didaktisch-methodische ansätze
Predarea gramaticii prin cântece pop la cursurile de limba germană ca limbă străină (daf). abordări didactico-metodice

III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE-ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE-LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ-LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coördinateur/Coordonator:

Virginia POPOVIĆ 103

Virginia POPOVIĆ 105

Features on the development of romanian literature in Vojvodina. Poetry and prose
Particularități privind dezvoltarea literaturii romane din Voivodina. Poezia și proza

Brândușa JUICĂ 113

The role of didactic game in the preparation of preschoolers for reading-writing
Rolul jocului didactic în pregătirea preșcolărilor pentru citit-scris

IV. TRANSLATIONS-TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS-ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Vanda STAN, Mirel ANGHEL 119

Florina NĂSTASE 121

Birds of passage: language and identity in Julia Alvarez's *how the Garcia girls lost their accents*

Păsări călătoare: limbaj și identitate în *cum fetele Garcia și-au pierdut accentul* de Julia Alvarez

Corina LUNGU, Oana BADEA 129

Classical languages and the french channel – two sources of lexical borrowings in romanian medical terminology

Les langues classiques et la filière française – deux sources d'emprunts lexicaux dans la terminologie médicale roumaine

Limbile clasice și filiera franceză – două surse de împrumuturi lexicale în terminologia medicală românească

V. SCIENTIFIC CULTURE/CULTURE SCIENTIFIQUE/CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Eugen GAGEA 139

Viviana MILIVOIEVICI 141

Simpozion omagial „Alexander Tietz”, în Aula Academiei Române, Filiala Timișoara

Ana Mihaela ISTRATE 143

The oriental travel journey in literature and arts. A visual interpretation of feminine beauty

Le voyage oriental en littérature et arts. Une interprétation visuelle de la beauté féminine

Jurnalul călătoriei orientale în literatură și artă. O interpretare vizuală a frumuseții feminine

Angelica CĂPRARU, Sanda PĂDUREȚU 155

Problematic aspects of intercultural communication

Aspects problématiques de la communication interculturelle

Aspecte problematice ale comunicării interculturale

Eugen GAGEA 167

Vasile Goldis – precursor of the idea of unity of the european states during the First World War

Vasile Goldis – précurseur de l'idée de l'unité des états européens au cours de la Première Guerre Mondiale

Vasile Goldiș – precursor al ideii de unitate a statelor europene în anii Primului Război Mondial

Paul MAGHERU 171

Prague – overlapping of architectural styles

Praga – stratificare de stiluri arhitecturale

VI. BANAT STUDIES/ ETUDES DE BANAT/ STUDII BANATICE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Viviana MILIVOIEVICI 181

Viviana MILIVOIEVICI 183

The library of Romanian Academy, Timisoara branch – promoter of culture, research and education

La bibliothèque de L'académie Roumaine, filiale de Timisoara – promoteur de la culture, de la recherche et de l'éducation

Biblioteca Academiei Române, filiala Timișoara – promotor al culturii, cercetării și educației

GrațIELA BENGĂ-ȚUȚUIANU 187

The voice of a literary critic: (re)constructing cultural identities

La voix d'un critique et des identités culturelles en reconstruction

Vocea unui critic și identități culturale în reconstrucție

Delia BADEA 193

Marius Sala – The history of destiny

Marius Sala – L'histoire d'un destin

Marius Sala – Istoria unui destin

Vasile MAN 197

The destiny of the great poetry. Consecration of the poet Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici) in the contemporary literature

La destination d'une grande poésie. La consécration de la poétesse Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici) dans la littérature contemporaine

Destinul unei mari poezii. Consacrarea Poetei Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici) în literatura contemporană

VII. BOOK REVIEWS/CRITIQUES DE LIVRES/RECENZII

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Emilia PARPALĂ 201

Virginia POPOVIĆ 203

Ferenc Németh, *Presa de limbă maghiară din Banatul sârbesc (1872-1918)/ A magyar sajtó a szerbiai Bánátban (1872-1918)*, Ediție bilingvă, Prefață: prof. univ. dr. Crișu Dascălu. Timișoara, Editura David Press Print& Zrenianin, Editura ICRV, 2018, 339 p.

Silvia C. NEGRU 205

Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici) – POETA ARTIFEX

***Albastru-Infinit/Bleu-Infini*, ediție bilingvă română-franceză, Prefață la versiunea franceză de Alvaro Rochetti, Prefață de Vasile Man, Postfață de Florica Pățan, Paris, Franța, Editura CIRMI, Arad, Editura Gutenberg Univers, 2017, ISBN 978-606-675-145-2**

Silvia C. NEGRU 207

Viviana MILIVOIEVICI, Iasmina MILIVOIEVICI, *Năzdrăvăniile lui Toricel*, Prefață de Ioan David, Timișoara, Editura David Press Print, 2018, 94 p. ISBN 978-606-999-026-1

Ioan BOLOVAN 209

Daniel Lăcătuș – *Orașul Călan la Marea Unire*, Editura StudIS, Iași, 2019

Instructions for Authors	211
Instructions pour les auteurs	214
Instrucțiuni pentru autori	217

Subscriptions	219
Abonnements	219
Abonamente	220

